

No. 9349

ISRAEL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.
Tel Aviv, 8 February 1967, and Jerusalem, 9 February
1967

Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 14 August 1968,
and Jerusalem, 1 September 1968

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 16 December 1968.

ISRAËL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Tel-Aviv, 8 février 1967, et Jérusalem, 9 février 1967

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Tel-Aviv, 14 août 1968, et Jérusalem,
1^{er} septembre 1968

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistrés par Israël le 16 décembre 1968.

No. 9349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO VISAS. TEL AVIV, 8 FEBRUARY 1967, AND JERUSALEM, 9 FEBRUARY 1967

I

BRITISH EMBASSY

TEL AVIV

Note No. 8

8 February, 1967

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel, the Government of the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Israel an Agreement in the following terms :

(a) Israel nationals holding valid Israel passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject : citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Israel without the necessity of obtaining a visa in advance. Any such visit to Israel shall be limited to three months, unless extended by the Israel authorities at the termination of this period for a further period.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Israel nationals proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, and British subjects proceeding to Israel, from the necessity of complying with the United Kingdom and Israel laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above who have been authorised to reside in Israel and are travelling outside Israel shall be exempt from the need to obtain a re-entry visa to Israel provided that their authority to reside in Israel has not expired.

¹ Came into force on 15 March 1967, in accordance with the provisions of the said notes

(e) Israel nationals resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man travelling outside these territories shall be exempt from any United Kingdom re-entry visa requirement.

(f) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of Israel reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(g) Israel nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this Agreement.

(h) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(i) The present Agreement shall enter into force on the 15th of March, 1967, and may be determined by either Government giving thirty day's notice in writing to the other

2. If the above proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael HADOW

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs of Israel

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 9 February 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 8 of 8 February 1967, which in translation reads as follows:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

1. א. אזרחי ישראל, המחזיקים בדרכונים ישראלים בני חוקף, יהיו חופשיים לנסוע בכל מקום שהוא לממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, איי התעלה והאי מאן, בלא צורך להשיג אשרה מראש.

ב. נחני בריטניה, המחזיקים בדרכונים בני חוקף, שעל עטיפתם, בהלקה העליון, טבועה הכתובת "דרכון בריטי", ובהלקה התחתון אחת הכתובות: — "הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית", "ג'רסי" או "גרנסי ושטחי חלופה", ובתוך דרכונים אלה נהוג תאור מעמדו הלאומי של המחזיק בהם, כגון: — "נחין בריטי", "נחין בריטי תושב הממלכה המאוחדת והמושבות", "נחין בריטי תושב הממלכה המאוחדת, האיים והמושבות", יהיו חופשיים לנסוע בכל מקום שהוא לישראל בלא צורך להשיג אשרה מראש. כל ביקור כזה בישראל יוגבל לשלושה חודשים, אלא אם כן הוארך, בידי רשויותיה של ישראל, בחום תקופה זו, לתקופה נוספת.

ג. הויחור על דריסת האשרה לא יפטור את אזרחי ישראל היוצאים אל הממלכה המאוחדת, איי התעלה והאי מאן, זאת נחני בריטניה היוצאים לישראל, מן הצורך למלא את חוקיהן ותקנותיהן של הממלכה המאוחדת וישראל לענין כניסה, מגורים (זמניים או קבועים), עבודה או התעסקות של זרים. נוסעים שאינם יכולים להגיש את דעתן של רשויות ההגירה, כי אכן ממלאים הם את חוקיהן ותקנות אלה, צפויים לסירוב בדבר התרה כניסה או עליה ליבשה.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. Reginald Michael Hadow, C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador in Israel

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMEND-
ING THE AGREEMENT OF 8 FEBRUARY 1967 AND
9 FEBRUARY 1967 RELATING TO VISAS. TEL AVIV,
14 AUGUST 1968, AND JERUSALEM, 1 SEPTEMBER 1968

I

BRITISH EMBASSY
TEL AVIV

Note No. 45
22/1

14 August, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated the 8th and 9th of February, 1967,² constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel concerning the abolition of visas.

2. In its Note No. 23 of the 29th of May, 1968, this Embassy informed the Ministry that the authorities of the Isle of Man had decided to issue their own passports. In view of this development, the Government of the United Kingdom wish to apply the above-mentioned Agreement to the holders of Isle of Man passports.

3. At the same time, it has come to Your Excellency's attention and mine that the Hebrew text of the Agreement contains certain textual errors in sub-paragraphs (ב) and (ה).

4. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that :

- (a) the words "or Isle of Man" be inserted after the words "Guernsey and its Dependencies" in sub-paragraph (b) of the said Agreement, and, to achieve the necessary precision of rendering in the Hebrew text,
- (b) the Hebrew word תושב be replaced by אזרח in the two instances in sub-paragraph (ב) where the English word "citizen" appears;
- (c) also in sub-paragraph (ב) the Hebrew word אזר be inserted between "British subject : citizen of the United Kingdom and colonies" and "British subject : citizen of the United Kindom, Islands and Colonies";

¹ Came into force on 1 September 1968 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

² See this volume p. 58.

(d) in sub-paragraph (ה) the phrase :

מכל דרישה לאשרת כניסה מחדש לממלכה המאוחדת

be rephrased to read :

מכל דרישת אשרת כניסה מחדש של הממלכה המאוחדת

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael HADOW

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs of Israel

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 1 September 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 45(22/1) of 14 August 1968, which in translation reads as follows :

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

השגרירות הבריטית
תל - אביב
14 באוגוסט 1968

איגרת מס' 45

22/1

הוד מעלתך

אני מתכבד להסתייג על חילוף האיגרות מימי 6 ו-9 בפברואר, 1967, המהווה הסכם בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל בדבר ביטול אשרות.

2. באיגרה מס' 23, מיום 29 במאי, 1968, הודיעה שגרירות זו למשרד ההוץ, כי רשויותיו של האי מאן החליטו להוציא דרכון משלהן. לאור התפתחות זו, הפצה ממשלת הממלכה המאוחדת להחיל את ההסכם הנזכר לעיל על המחזיקים בדרכוני האי מאן.

3. באותה עת הובא להשומת לב הוד מעלתך, ולהשומת לבי, כי נוסחו העברי של ההסכם כולל מספר טעויות ניסוח בפיסקאות (ב) ו-(ה).

4. אי לכך אתכבד להציע, לפי הוראות מזכיר המדינה הראשי של הוד מלכותה לעניני חוץ, כי

(א) המילים "או האי מאן" יוכנסו לאחר המילים "גרנסי ושטחי הלוחה" בפסקה (ב) להסכם האמור,

וכי, כדי להשיג את הדיוק הדרוש במסירת הדברים בנוסח העברי,

(ב) המלה העברית "הושב" תוחלף ב"אזרה" בשני המקרים בפסקה (ב), בהם מופיעה המלה האנגלית citizen;

(ג) כך תזכנס בפסקה (ב) המלה העברית "או" בין "נתיני בריטין" אזרה הממלכה המאוחדת והמושבות" ובין "נתיני בריטין" אזרה הממלכה המאוחדת האיים והמושבות";

(ד) בפסקה (ה) ינוסח מחדש הביטוי "מכל דרישה לאשרה כניסה מחדש לממלכה המאוחדת", לאמור: "מכל דרישה אשרה כניסה מחדש של הממלכה המאוחדת".

5. אם ההצעות דלעיל מתקבלות על דעה של ממשלה ישראל, אהכבד להציע, כי איגרת זו יחד עם תשובת הוד מעלתך המורה על כך יהיו הסכם בין שתי הממשלות לענין זה.

אני משהמש בהזדמנות זו כדי לשוב ולהביע להוד מעלתך אה הבטחה מיטב רחשי הוקרה.

מיכאל הדר

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency Mr. Michael Hadow
British Ambassador in Israel